

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

Аннотация к дипломной работе

**ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА
ТЕКСТОВ В СФЕРЕ ТУРИЗМА И ГОСТЕПРИИМСТВА С
АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

ЖЕРЕБКОВА

Александра Николаевна

Научный руководитель:
доцент кафедры теории и
практики перевода,
кандидат филологических наук
В.В. Криворот

Минск, 2017

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 64 страниц, 3 главы, 1 таблица, 57 источников, 2 приложения.

Ключевые слова: ТУРИЗМ И ГОСТЕПРИИМСТВО, ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СТРАТЕГИЯ, ТУРИСТИЧЕСКИЙ ТЕРМИН, ТУРИСТИЧЕСКАЯ РЕАЛИЯ.

Объект исследования – тексты в сфере туризма и гостеприимства.

Цель исследования: рассмотреть лингвистические и стилистические особенности перевода текстов в сфере туризма и гостеприимства с английского языка на русский.

Методы исследования: аналитический метод, метод синтеза и обобщения, описательный, сравнительно-сопоставительный и метод количественного анализа.

Полученные результаты и их новизна: подробные практические рекомендации, позволяющие повысить эффективность и качество перевода туристической документации с английского на русский язык.

Практическая значимость исследования и область применения: материалы исследования могут быть использованы в практике преподавания лексикологии, теории и практики перевода, при составлении учебно-методической литературы туристической направленности, разработке спецкурсов для студентов, изучающих английский язык, при составлении словарей и справочников, учебников и методических рекомендаций, при подготовке преподавателей, переводчиков.

Автор работы подтверждает, что приведенный в ней расчетно-аналитический материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца 64 старніц, 3 главы, 1 табліца, 57 крыніц, 2 прыклады.

Ключавыя словы: ТУРЫЗМ И ГАСЦІННАСЦЬ, ПЕРАКЛАД, СТРАТЭГІЯ ПЕРАКЛАДУ, ТУРЫСТЫЧНЫ ТЭРМІН, ТКРЫТЫЧНАЯ РЭАЛІЯ.

Мэта даследавання: разгледзець лінгвістычныя і стылістычныя асаблівасці перакладу тэкстаў у сферы турызму і гасціннасці з англійскай мовы на рускую.

Аб'ект даследавання – тэксты ў сферы турызму і гасціннасці.

Метады даследавання: аналітычны метады, метады сінтэзу і абагульнення, апісальны, параўнальны і метады колькаснага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: падрабязныя практычныя рэкамендацыі для павышэння эфектыўнасці і якасці перакладу турыстычнай дакументацыі з англійскай на рускую мову.

Вобласць магчымага практычнага прымянення: матэрыялы даследавання могуць быць выкарыстаны ў практыцы выкладання стылістыкі, тэрыі і практыцы перакладу, пры складанні вучэбна-метадычнай літаратуры турыстычнай скіраванасці, распрацоўцы спецкурсаў для студэнтаў, якія вывучаюць ангельскую мову, пры складанні слоўнікаў і даведнікаў, падручнікаў і метадычных рэкамендацый, пры падрыхтоўцы выкладчыкаў, перакладчыкаў.

Аўтар працы пацвярджае, што прыведзены ў ёй разлікова - аналітычны матэрыял правільна і аб'ектыўна адлюстроўвае стан доследнага працэсу, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэарэтычныя, метадалагічныя і метадычныя становішча і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

ABSTRACT

Graduate work is 64 pages, 3 heads, 1 table, 57 sources, 2 applications.

Key words: DISCOURSE, BUSINESS DISCOURSE, NATIONAL AND CULTURAL PECULIARITY, TRANSLATION STRATEGY.

Object of research – texts in the sphere of tourism and hospitality.

Purpose of research: to consider linguistic and stylistic peculiarities of translation of texts in the sphere of tourism and hospitality from English into Russian.

Research methods: comparative analysis and synthesis, analytical method, descriptive method and quantitative method.

Obtained results and their novelty: detailed practical recommendations aimed at improvement of efficiency and quality of translation of tourism documents from English into Russian.

Area of possible practical application: results and materials of the paper can be used in the courses of stylistics and theory and practice of translation, when compiling educational and methodological literature on tourism, developing special courses for students studying English, writing vocabularies and handbooks, textbooks and guidelines, training teachers and translators.

The author of the work confirms that computational and analytical material presented in it correctly and objectively reproduces the picture of investigated process, and all the theoretical, methodological and methodical positions and concepts borrowed from literary and other sources are given references to their authors.